



***Bible Translation: Frames of Reference,*
rédigé par Timothy Wilt. Manchester: St. Jerome (2002)**

Bien que le livre soit disponible en anglais seulement, nous annonçons la publication de *Bible Translation: Frames of Reference* pour au moins trois raisons : beaucoup de nos lecteurs lisent l'anglais, trois des collaborateurs à cet ouvrage sont conseillers en traduction en Afrique, et le livre offre un aperçu large et contemporain sur la traduction de la Bible. (Une autre raison, qui va peut-être sans dire - le rédacteur du livre est également le rédacteur en chef du *Sycomore*, et il ne veut perdre aucune occasion de le promouvoir !)

Une question fondamentale abordée par les auteurs est la suivante : depuis « l'époque de Nida », quels sont les développements majeurs contribuant à la compréhension de la théorie de la traduction biblique et à sa pratique ? Le génie d'Eugene Nida et l'utilité des œuvres de ses disciples ne sont pas niés ; mais certaines limites de leurs perspectives sont reconnues, et d'autres manières de comprendre la traduction et d'autres méthodes de traduction sont discutées.

La traduction biblique est envisagée sous l'angle de cinq axes majeurs : la traduction, la communication, la culture, la linguistique et la rhétorique littéraire. Différentes approches de la traduction sont considérées comme valables, en fonction des buts d'un projet et de la situation communicative, organisationnelle et socioculturelle dans laquelle il s'insère. La traduction *littéraire* - à ne pas confondre avec *littérale* ! - reçoit une attention spéciale puisqu'elle a souvent été négligée dans les débats autour de la traduction biblique.

Nous n'en dirons pas plus pour l'instant. Nous prévoyons de proposer, dans un numéro à venir, un article qui donnera un résumé plus développé du livre.

Pour commander l'ouvrage, voir : www.stjerome.co.uk